

Historical sciences and archaeology

Исторические науки и археология

UDC 93/94

Islam and Its Sacred Book Origin

¹ Galina T. Yedgina

² Anna D. Matrosova

³ Maya A. Nugumanova

⁴ Gulnara N. Omarova

¹⁻⁴ Karaganda State University named on E.A. Buketov, Kazakhstan
Voinov-Internatsionalistov street, 24-16, Karaganda city, 100000

¹ Master

E-mail: vastfak1999@mail.ru

² Master

E-mail: vastfak1999@mail.ru

³ Specialist, the English language teacher

E-mail: vastfak1999@mail.ru

⁴ Specialist, the English language teacher

E-mail: vastfak1999@mail.ru

Abstract. This article is devoted to the origin of Islam, the religion founded by Muhammad and Muslims sacred book. Koran strongly influences various aspects of Muslims lives, its sacred texts highlight features and peculiarities of Muslim culture. The system of moral, ethic and aesthetic values, represented by Koran has valuable meaning for universal human culture.

Keywords: Islam; culture; Arabia; religion; language; Arabic.

Введение. Коран, уникальный по стихосложению первый письменный (и литературный) памятник эпохи сложения ислама, является основой ислама, сводом морально-нравственных, религиозных, гражданских, политических и юридических норм, и оказывает серьезное влияние на различные стороны жизни мусульманского общества, его сакральные тексты освещают особенности и своеобразие мусульманской культуры. Система нравственно-этических и эстетических ценностей, представленная в Коране, имеет ценностное значение для общечеловеческой культуры.

Коран является памятником мировой культуры и представляет художественную ценность. В нем поднимаются проблемы, являющиеся актуальными и в наше время: проблема нравственности, добра и зла, проблема человека, смысла его жизни, отношений в обществе. Поэтому изучение коранических текстов и их влияние представляется актуальным в настоящее время.

Материалы и методы. Методологическая и теоретическая основа определяется задачами исследования. В нем использован историко-культурологический подход с целью раскрытия специфики сакральных текстов как мировоззренческого аспекта культуры человечества. В выявлении характерных особенностей становления и развития ислама помог диахронический метод. В раскрытии смысловой ценности сакральных текстов – герменевтический. Основой работы послужили материалы самого разного характера. Это и собственно сам Коран, и доисламская и раннеисламская поэзия, и сочинения средневековых и современных мусульманских авторов, архивные материалы и записи, восточные и западные рукописи из различных собраний и многочисленные исследования. Большинство этих материалов стали доступны или собраны в библиотеках Санкт-Петербургского Государственного университета.

Обсуждение. К началу VII века на территории Аравии в 3 млн кв. км. обитало около 7 млн человек, более половины из которых были земледельцами, и около 3 млн – кочевниками. На протяжении многих веков население Аравии делилось на две большие

части. Первую составляли жители юга полуострова, создавшие здесь блестящую древнюю цивилизацию и говорившие на языке южносемитской группы. Кочевые, полукочевые и оседлые племена, населявшие Внутреннюю Аравию и степные приграничья Сирии и Месопотамии, именовали себя по названиям родов, племен или племенных союзов [1].

Арабские племена по этническому происхождению делились на южноарабские, или йеменитские (группы кахтан и кахлан), и североарабские (группы мудар и раби'а), делившиеся в свою очередь на племена и роды; многие южноарабские племена давно переселились на север [2].

Центральная Аравия обеспечивала торговые связи между наиболее развитыми средневековыми государствами. В порты Персидского залива и Красного моря доставлялись товары из Африки, Южной Азии и Дальнего Востока, способствуя тем самым зарождению здесь торговых колоний и их последующему процветанию. Через территорию Аравии проходило несколько караванных путей. Благодаря им такие средиземноморские государства, как Сирия, Палестина и Египет, были связаны с Йеменом, Эфиопией, Индией, Китаем [3].

На одном из таких караванных путей, связывающего Сирию и Йемен, лежала Мекка, число жителей которой достигало 7–8 тысяч. Здесь находился один из самых почитаемых арабами языческих храмов доисламской Аравии. Во времена Мухаммеда это святилище было известно под именем Кааба [4].

В VII в. н.э. на территории Аравии существовало язычество. Религиозные представления доисламских арабов можно назвать племенным генотеизмом. У каждого племени имелись и свой культ, и свое божество в виде каменного или деревянного идола [5].

В начале новой эры в Мекке проживало североарабское племя курейш, члены которого еще с середины V в. являлись общепризнанными хранителями Каабы. Среди курейшитов существовало большое имущественное неравенство. Самым богатым родом был род Омейядов. В их руках находились ключи от святилища. Они следили за соблюдением религиозных ритуалов, снабжали паломников пищей, водой, одеждой, что являлось очень хорошим источником обогащения, а также возвышало их над членами других племен, так как они выступали в роли хозяев, принимавших гостей. Были среди курейшитов и бедные роды. Их члены занимались ремеслами, скотоводством или мелкой торговлей. Одним из таких родов был род Хашимидов. Именно в нем в 571 г. родился Мухаммед.

Отец Мухаммеда Абдаллах умер еще до рождения сына, мать – когда ему было 6 лет. Мальчик воспитывался у деда Абд ал-Мутталиба, а после его смерти – у дяди Абу Талиба. Юношей Мухаммед поступает на службу к богатой вдове Хадидже и в возрасте 25 лет женится на ней [6].

Согласно преданию, в 610 г. Мухаммед выступил с призывом обратиться к истинной вере в единого Бога. Несмотря на то, что близкое окружение Мухаммеда поддержало его учение, нельзя сказать, что оно имело успех, так как большинство жителей Мекки все же отнеслись очень враждебно.

В 622 г. мусульмане переселяются в Йасриб. Это переселение получило название хиджра (ар. الهجرة в переводе – «переселение»). Здесь была построена первая мечеть.

В мединский период были заложены основы общеарабского исламского государства, и политическое объединение Мединского оазиса оказалось зародышем этого государства. Ислам был теперь не только религиозным течением, он стал политическим фактором. Объединение Аравии и создание халифата были вызваны процессом сложения классового общества. Но ислам оказался фактором, ускорившим этот процесс, ускорившим политическое объединение. Сравнительно небольшая группа соратников пророка – асхабы, или сахабы составила новую аристократию, верхушку нового господствующего класса, превратившегося в феодалов после арабских завоеваний [7].

В 632 г. Мухаммед совершает ежегодное паломничество в свою новую религиозную столицу – Мекку. Это было его последнее паломничество. Три месяца спустя после своего возвращения в Медину он внезапно заболел и скончался в 632 г.

Коран – это прямое слово Бога, именно поэтому мусульмане относятся к нему с большим трепетом и глубочайшим уважением. Несмотря на то, что в мире примерно в два раза больше христиан, чем мусульман, можно с уверенностью сказать, что Коран является

самой читаемой книгой во всем мире благодаря тому, что он используется не только в процессе богослужения, но также является своего рода учебником, по которому практически каждый мусульманский ребенок учится читать по-арабски.

Коран (ар. القرآن) - собрание поучений, заповедей и речей, которые Мухаммед в разное время сообщал своим последователям как откровения, ниспосланные ему Аллахом через святого духа [Упоминание святого духа встречается в Коране, сура 16, аят 104.](ар. روح القدس) или же архангела Гавриила [Гавриил (Джибрил (ар. جبريل) или Джибраил (ар. جبرائيل) как передатчик откровений назван во 2-ой суре Корана, аят 91].

Первоначально Мухаммед называл откровения, ниспосланные ему, словами ал-кур'ан (ар. القرآن) - «чтение вслух»; «наизусть»; хадис (ар. حديث) - «рассказ»; хакк (ар. حق) - «истина»; сура (ар. سورة) - «наиважнейшее»; аяа (ар. آية) - «знак», «чудо», «знамение»; танзил (ар. تنزيل) - «ниспослание»; ал-хикма (ар. الحكمة) - «мудрость»; ал-фуркан (ар. الفرقان) - «различие (между истинным и ложным)»; аз-зикр (ар. الذكر) - «напоминание (того, что было ниспослано прежде)».

В более поздних откровениях появляется термин китаб (ар. كتاب) - «книга» (особенно часто этот термин встречается в сурах мединского периода), а термины аяа, сура и قур'ан впоследствии приобретают узкое терминологическое значение: под термином аяа имеется ввиду наименьший уровень членения коранического текста, под термином сура - промежуточный уровень, под термином же кур'ан подразумевается вся Священная книга.

Коран написан в форме рифмованной прозы, которая у арабов называется саджа (ар. سجع). Характерной особенностью саджа является тот факт, что стихи, стоящие рядом, заканчиваются словами, созвучными по звучанию, тем самым заменяющими рифму, либо фразами, повторяющимися как рефрен [Рефрен - особый вид словесного повтора в стихах].

Ко времени смерти Мухаммеда не было составлено ни одного сборника текстов Корана. Опасаясь, что Коран полностью или частично может быть утрачен [В 11-12-м году хиджры многие люди, знавшие наизусть стихи Корана, погибли на войне, которая велась против лжепророка Мусайлимы] Омар [Омар (ок. 591 или 581-664) - второй праведный халиф, вставший во главе мусульманской общины в 634 г., после смерти Абу Бакра] посоветовал Абу Бакру [Абу Бакр (572-634) - первый праведный халиф, преемник пророка Мухаммеда в качестве духовного и светского главы мусульманской общины] издать приказ о составлении сводного канонического текста Корана. Сначала Абу Бакр не решался взяться за дело, о котором Пророк ему ничего не говорил, но потом все же он поручил редакцию Корана 22-летнему Зайду ибн Сабиту, который в последние годы жизни Мухаммеда служил у Него секретарем. Зайд ибн Сабит справился с заданием: он собрал и сравнил отрывки Корана, хранившиеся в записях либо в памяти отдельных лиц и составил сводный текст, переписав его на отдельных листах крупным почерком, но без диакритических точек и без харакятов [Специальные знаки в арабском языке, служащие для обозначения кратких гласных]. Эта редакция Корана не носила официального характера и была предназначена лишь для частного пользования. Во времена правления первых трех халифов появлялись и другие сборники коранических текстов, которые в той или иной мере отличались друг от друга, что представляло собой потенциальную опасность, так как могло послужить источником разногласий и расколов в мусульманской общине в будущем. Поэтому халиф Осман принял решение установить единственно верную для всех мусульман редакцию Корана [8].

С этой целью по его приказу были изъяты имевшиеся у частных владельцев версии Корана, которые после тщательного сличения и составления единого для всех канонического текста, не были возвращены своим владельцам, а были сожжены по приказу халифа. Новая версия Корана была переписана в четырех экземплярах, и предполагалось, что все последующие копии будут делаться с них. Однако потребовалось несколько столетий, чтобы эта версия Корана стала не только официальной, но и единственной, так как изъять из обращения все имеющиеся версии не удалось, к тому же оставалось много людей, знавших прежние версии наизусть. Но со временем такие списки систематически отбирались и уничтожались, и, в конце концов, задумка удалась.

В ходе арабских завоеваний число мусульман постоянно увеличивалось в основном за счет покоренного населения. Начиная с VII-VIII вв. новая религия ислам стала неотъемлемой частью культуры и истории народов Европы, как в Западной, так и в

Восточной ее частях. В этот же период возникает интерес христианских авторов к Священной книге мусульман как к основному источнику информации о новой религии. Появляются переводы Корана на греческий, латинский, немецкий, французский и другие европейские языки.

Первые попытки по научному изучению и переводу Корана на русский язык были предприняты по приказу Петра I, и уже в 1716 г. выходит первый перевод Корана на русский язык, выполненный с французского неизвестным автором. Самым же ранним из дошедших до нас переводов Корана на русский язык является сборник различных коранических фрагментов, предназначенный для приведения мусульман к присяге (XVI в.).

В последующие столетия Коран стали переводить непосредственно с подлинника. Первый перевод такого рода был сделан вольнослушателем Восточного факультета Петербургского университета Д.Н. Богуславским. «Его перевод отличался высокой точностью и незаурядными литературными достоинствами, однако после публикации в 1878 г. в Казани перевода Г.С. Саблукова Д.Н. Богуславский решил отказаться от издания своей работы» [8].

По мнению доктора исторических наук Т.А. Шумовского «в труде Богуславского отмечается много неточностей и даже крупных ошибок. Он главным образом стремится дать представление о том, как понимается Коран в поздних мусульманских кругах, прежде всего турецких». Вплоть до 1961 г. основным переводом Корана являлся перевод Саблукова, он многократно переиздавался, но в настоящее время значительно устарел [9].

В 1960-х гг. был опубликован перевод Корана, выполненный академиком И.Ю. Крачковским. Этот перевод был включен в план публикаций издательства «Всемирная литература», однако он остался в рукописи, так как был отвергнут существовавшей идеологией, и был опубликован посмертно в 1963 г., через 35 лет после завершения. В книге А.А. Долининой, посвященной И.Ю. Крачковскому, приводятся важные архивные материалы, связанные с его работой над переводом Корана: «Папка с выписками по Корану... свидетельствует о том, сколь продуманно Крачковский подошел к этой работе, как внимательно изучил он переводы своих европейских предшественников и критику их, как стремился избежать характерных для них ошибок». Труд Крачковского стал одним из самых серьезных достижений российского исламоведения [10].

По мнению Шумовского «перевод Крачковского страдает многочисленными погрешностями», но в этом нет его вины, так как опубликованную после его смерти рукопись он к печати не предлагал, она представляла «всего лишь черновые записи арабиста, сделанные для себя в ходе подготовки к занятиям со студентами» [9].

В 1990-х гг. были созданы переводы Корана, основанные на мусульманской традиции, например перевод М.-Н. Османова, а также попытка создания поэтического перевода, выполненная Т.А. Шумовским. В своем переводе Шумовский постарался «развернуто, тщательно и отчетливо», передать каждую мысль Корана [9].

В конце 1990-х гг. выходит «буквальный или смысловой» перевод Корана, выполненный Валерией Пороховой. Ее работа над переводом смыслов Корана была завершена к 1991г., после чего была передана в Научно-исследовательскую исламскую академию Ал-Азхар (Египет, Каир), где в течение шести лет подвергалась тщательному анализу текста на точность передачи смысла. Лишь в марте 1997 г. Генеральный Департамент академии принял решение одобрить перевод и выдал соответствующий документ за № 42 от 22 марта 1997 г.

Выводы. Научное изучение Корана продолжается, и подготовка филологически точного, литературно-адекватного академического перевода Корана с комплексным комментарием и справочным аппаратом, является основной задачей коранистики. Понятно, что выбранная тема, по существу, неисчерпаема, и еще множество поколений ученых будет находить свое призвание в изучении коранических текстов и их влияния на культуры народов мира.

Примечания:

1. Петрушевский И.П. Ислам в Иране в VII-XV вв. Л., 1966. 400 с.
2. Philip K. Hitti. The Arabs. London, 1960. 211 p.
3. Массэ А. Ислам: Очерк истории / Перевод с французского. Издание 3-е. М.: Наука, 1982. 191 с.

4. Мец Адам. Мусульманский Ренессанс. М.: Издательство «ВиМ», 1996. 544 с.
5. Климович Л.И. Книга о Коране. М., 1986. 172 с.
6. Еремеев Д.Е. Ислам: образ жизни и стиль мышления. М.: Политиздат, 1990. 288 с.
7. Халидов А.Б. «Арабский язык». Очерки истории арабской культуры V-XV вв. М.: Наука, 1982. 223 с.
8. Резван Е.А. Коран и его мир. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. 608 с.
9. Шумовский Т.А. Слово о Коране // Коран: Поэтический перевод. СПб., 2000.
10. Долинина А.А. Невольник долга. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1994. 464 с.

References:

1. Petrushevskii I.P. Islam v Irane v VII-XV vv. L., 1966. 400 s.
2. Masse A. Islam: Oчерk istorii / Perevod s frantsuzskogo. Izdanie 3-e. M.: Nauka, 1982. 191 s.
3. Mets Adam. Musul'manskii Rennans. M.: Izdatel'stvo «ViM», 1996. 544 s.
4. Klimovich L.I. Kniga o Korane. M., 1986. 172 s.
5. Eremeev D.E. Islam: obraz zhizni i stil' myshleniya. M.: Politizdat, 1990. 288 s.
6. Khalidov A.B. «Arabskii yazyk». Oчерki istorii arabskoi kul'tury V-XV vv. M.: Nauka, 1982. 223 s.
7. Rezvan E.A. Koran i ego mir. SPb.: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2001. 608 s.
8. Shumovskii T.A. Slovo o Korane // Koran: Poeticheskii perevod. SPb., 2000.
9. Dolinina A.A. Nevol'nik dolga. SPb.: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1994. 464 s.

УДК 93/94

Возникновение ислама и его священной книги

- ¹ Галина Тлеубековна Едгина
² Анна Дмитриевна Матросова
³ Майя Адилхановна Нугуманова
⁴ Гульнара Наупиновна Омарова

¹⁻⁴ Карагандинский государственный университет им. академика Е.А.Букетова, Казахстан 100000, г.Караганда, ул.Воинов-Интернационалистов, 24, кв.16

¹ Магистр филологии, преподаватель

E-mail: vastfak1999@mail.ru

² Магистр гуманитарных наук, преподаватель

E-mail: vastfak1999@mail.ru

³ Преподаватель

E-mail: vastfak1999@mail.ru

⁴ Преподаватель

E-mail: vastfak1999@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются предпосылки возникновения ислама и священной книги мусульман. Коран оказывает серьезное влияние на различные стороны жизни мусульманского общества, его сакральные тексты освещают особенности и своеобразие мусульманской культуры. Система нравственно-этических и эстетических ценностей, представленная в Коране, имеет ценностное значение для общечеловеческой культуры.

Ключевые слова: ислам; культура; Аравия; религия; язык; арабский.